

Causativos en wichí (mataco-mataguaya)*

Alejandra Vidal

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
(CONICET, Argentina)
vidal.alejandra@gmail.com

Verónica Nercesian

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires
vnercesian@gmail.com

1. Introducción

El wichí es una lengua chaqueña de la familia lingüística mataguaya (Najlis, 1984), mataco-mataguaya (Tovar, 1961), o familia mataco (Kaufman, 1990:46). Perteneció al tronco macro-guaykurú (Kaufmann, op.cit) o macro-pano del filum Ge-Pano-Caribe (Greenberg, 1956; citado en Kaufman, 1990:65). Esta lengua se caracteriza por ser aglutinante, de argumento pronominal y de marcación en el núcleo. En la actualidad, los hablantes se autodenominan “wichí” y llaman así a su idioma. Las lenguas que conforman esta familia son además del wichí, el chorote, el niwaklé y el macá.

Junto con los tobas, los wichí constituyen la etnia más numerosa del Chaco argentino.¹ Distintas variedades dialectales del wichí se hablan en las provincias de Salta, Chaco y Formosa en Argentina, y en el departamento Tarija, en Bolivia. Nuestros datos provienen de hablantes nativos residentes de Juan Gregorio Bazán y Pozo del Tigre, provincia de Formosa, y de Sauzalito, provincia de Chaco. En los asentamientos wichí de esa zona predomina la variedad lingüística del Teuco (Golluscio, 1994), también llamada variedad oriental del mataco (Gerzenstein, 1992). Los datos sobre los cuales se organiza la discusión más abajo, son representativos de ese dialecto.²

2. La causatividad: Tipos

En wichí, hay tres modos de expresión de la causatividad: el analítico (tipo I), el morfológico (tipo II) y el léxico (tipo III). Se verán primero los causativos del tipo I y III, para luego concentrarnos en los del tipo II, que es el tema de esta ponencia.

* El material lingüístico fue recolectado en sucesivos trabajos de campo entre 2002-2005. Las autoras quieren expresar su agradecimiento a Francisco López, Severiano Bonilla, Gustavo Hilario y Mabel Sosa Cuevas por la colaboración brindada.

¹ El número de hablantes en Argentina se estima en 40,000 (García 2002).

² Investigaciones previas sobre esta variedad dialectal fueron emprendidas por Gerzenstein (op.cit.), Messineo y Braunstein (1991) y Golluscio (1994). El estudio del wichí del Teuco en el período 2002-2005 se realizó en el marco del proyecto “Lenguas en peligro, pueblos en peligro en Argentina”, FFyL-UBA en colaboración con el Departamento de lingüística del MPI Leipzig para la antropología evolutiva, dirigido por la Dra. Lucía Golluscio.

Comenzaremos con las construcciones analíticas o perifrásticas (tipo I). Son características de verbos transitivos y se forman con *t'einlok* 'querer', como en los ejemplos (1) y (2) o *yom* 'causar', como en (3) y (4)³:

(1) laku **t'einlok** lhose takatay
 la-ku -t'einlok -lhos-e ta-katay
 3POS-madre 3SUJ-**querer** 3POS-hija-FEM 3SUJ-cocinar
 'Su madre hace que su hija cocine.'

(2) n't'einlok n'lhos tefw kumila
 n'-t'einlok n'-lhos -tefw kumila
 1SUJ-**querer** 1POS-hijo 3SUJ-comida comida
 'Yo hago que mi hijo coma la comida.'

(3) n'yomla a'oitaj
 n'-yom-la a-oitaj
 1SUJ-**causar-FUT** 2SUJ-doler
 'Yo te voy a hacer doler el cuerpo.'

(4) n'yomla a'is
 n'-yom-la a-is
 1SUJ-**causar-FUT** 2SUJ-estar bien
 'Yo voy a hacer que estés bien.'

En el segundo caso, el causativo léxico al que llamamos del tipo III, la noción de causa está implícita en el significado del verbo:

(5) Forma Básica		Forma Causativa	
hanej	'aprender' (intr.)	chefwen	'enseñar' (tr.)
t'ek	'comer' (intr.)	chenhan	'alimentar' (tr.)
kw'es	'cortarse' (intr.)	yiset	'cortar' (tr.)
t'iwin	'galopar' (intr.)	yinhayen	'hacer galopar' (tr.)

Por último, para la derivación morfológica (tipo II), el wichí utiliza tres sufijos diferentes (Véase Cuadro 1):

³ Las abreviaturas que se usan en el trabajo son: A=marcador de clase transitiva; APLI=aplicativo; ASOC=asociativo; CAUS=causativo; DAT=dativo; excl=exclusivo; INC=incoativo; INST=instrumental; FEM=femenino; FUT=futuro; OBJ=objeto; PL=plural; POS=posesivo; REL=relacionante; S=marcador de clase intransitiva; SUJ=sujeto; SG=singular; TVRZ=transitivizador. Los ejemplos se consignan en transcripción ortográfica. La ortografía no siempre es fonémica: k= / ʔ ʔ ʔ; kh= ʔ ʔ ʔ; jh= ʔ ʔ; n'= ʔ ʔ ʔ; fw= ʔ ʔ; mh= ʔ ʔ; nh= ʔ ʔ; lh=/ ʔ; yh= ʔ ʔ

Tabla 1. *Derivación Transitiva/Causativa*

Sufijos derivativos	Verbos derivados
<i>-jej TVRZ</i>	>transitivo (fwtsaj ‘ser malo’>fwtsajej ‘tratar mal/estar malo con alguien’; lupen ‘ser delgado’>lupenej ‘adelgazar’; watsan ‘ser verde’>watsanej ‘volverse verde’; tiyojpho ‘saltar’>tiyojejpho ‘sobresaltarse’)
<i>-hat CAUS 1</i>	>transitivo (ches ‘curarse’>chesat ‘curar’; toy ‘perderse’>toyhat ‘hacer perder’; w’ahiche ‘moverse’>w’ahatli ‘mover algo o a alguien’; ch’a ‘inundarse’>ch’ahat ‘hacer que se inunde’)
<i>-yen CAUS 2</i>	>transitivo (tawhuy ‘hablar’>tyawhuyen ‘hacer hablar’; t’ischey ‘reír’>t’ischeyen ‘hacer reír’; nay ‘bañarse’>nahyen ‘bañar a alguien’; watsan ‘ser verde’>watnhayen ‘hacer verde’; ch’a ‘inundarse’>ch’ahyen ‘hacer que se inunde’)

De ahora en adelante, examinaremos el comportamiento de la derivación causativa morfológica, y luego, la relación entre ésta y la marcación de sujeto en el verbo.

3. Causativos morfológicos

La derivación causativa morfológica se aplica tanto a verbos transitivos como intransitivos.

3.1. Causativos con verbos transitivos

Como anticipamos, la construcción causativa con verbos transitivos es analítica. Sin embargo, interesa señalar aquí el hecho de que algunos admiten el causativo morfológico *-yen CAUS 2*⁴:

(6) n’t’ehyen’amkwe inot

(7) itahyen’ama

⁴ En los ejemplos (6) a (18) se presentan los siguientes cambios morfofonológicos: pérdida de consonante [-continua] en posición de coda ante consonante [+continua]; disimilación de consonante palatal entre vocales [+alta]; pérdida de consonante en posición de coda ante consonante homorgánica; asimilación de consonante post-palatal entre vocales [+anterior]; ensordecimiento de sonorantes en posición de coda ante fricativa laríngea sorda (glotal); caída de una consonante [-estridente] precedida por una [+estridente].

n'-t'e...-yen-'am-...kwe inot
 1SUJ-buscar-CAUS-2OBJ agua
 'Yo hago que vos busques agua.'

i-tay...-yen-'am-...a
 3SUJ-esperar-CAUS-2OBJ
 'Él hace que vos esperes algo.'

En estos casos, el aumento de valencia produce un reordenamiento de las funciones sintácticas: el sujeto del verbo transitivo pasa a ser el objeto de la construcción causativa y se marca como tal. Como demuestran los ejemplos (6 y 7), el prefijo pronominal sujeto refiere al causante, y el sufijo pronominal de objeto, al causado.

3.2. Causativos con verbos intransitivos

Siguiendo la Tabla 1, los verbos intransitivos se agrupan en tres clases, según el derivativo con el que se combinen. En esta sección también se discute el derivativo **-jej** a pesar de que no se trata en sentido estricto de un morfema causativo, sino de un operador de aumento de valencia. La particularidad de **-jej** consiste en que semánticamente le agrega al verbo la noción de causa. De esta manera, el derivativo **-jej**, unido a un verbo de estado, expresa un resultado, consecuencia del cambio de estado.

3.2.1. Grupo I: + -jej

Las construcciones formadas mediante **-jej** están restringidas a verbos de estado y a unos pocos de actividad, como 'saltar' y 'reír'.

(8) Básico (3sg.)		+ -jej (3sg.)	
a. -ta-katin	'saltar en el lugar'	-ta-katinej	'saltar (por algo)'
b. -fwitsaj	'ser/estar malo'	-fwitsajej	'ser malo (con alguien)'
c. -ka'te	'ser amarillo'	-ka'teyej	'volverse amarillo (por algo)'
d. -tiyojpho	'saltar en alto'	-tiyojejpho	'sobresaltarse (por algo)'
e. -t'ischey	'reír'	-t'ischeyej	'reirse (de alguien)'
f. -ta-ts'efwihu	'estar doblado'	-ta-ts'efwiyeshu	'doblarse por algo'
g. -watshan	'ser verde'	-watshanej	'enverdecer (por algo)'
h. -lupen	'ser delgado'	-lupenej	'adelgazar (por algo)'
i. -yotaj	'ser gordo'	-yotajej	'engordar (por algo)'
j. -akojlhi	'estar contento'	-akojlhi	'ponerse contento (por algo)'
k. -ta-wokwoilhi	'estar enojado'	-ta-wokwiyejlhi	'enojarse (por algo)'

Como sugieren los ejemplos en (8), la forma derivada expresa que ha habido un cambio de estado como resultado de un proceso. Este fenómeno corresponde a lo que Haspelmath (1993:90) llama **derivación incoativa**. A diferencia de lo que se ha visto en lenguas con derivación incoativa, en wichí todos los verbos derivados con **-jej** se vuelven

transitivos. Asimismo, generalmente en las lenguas que presentan alternancia incoativa-causativa, el verbo incoativo es intransitivo y el causativo es transitivo, en wichí esto no sucede; la construcción derivada mediante **-jej** es siempre transitiva, a pesar de que el objeto se manifieste o no.

Puede suceder que la causa se haga explícita mediante un sufijo pronominal o una frase nominal en la función de objeto, o que no se haga explícita en los casos donde el objeto es de tercera persona. A continuación se presentan formas verbales con **-jej** (9a), con **-jej** + pronombre objeto (9b) y **-jej** + frase nominal (9c):

- (9) a. n'yotajej
 n'-yotaj- **-jej**
 1SUJ-ser gordo-3OBJ-TVRZ
 'Yo engordo.'
- b. n'yotaj'amej
 n'-yotaj-'am-**jej**
 1SUJ-ser gordo-2OBJ-TVRZ (APLIC)
 'Yo engordo por vos.'
- c. n'yotajej fwa'ay
 n'-yotaj- **-jej** fwa'a-y
 1SUJ-ser gordo-3OBJ-TVRZ (APLIC) algarroba-PL
 'Yo engordo por la algarroba (las chauchas de algarroba).'

Entonces, en (9b y c), la derivación con **-jej** incluye una causa ('am '2OBJ' y fwa'ay 'algarroba') en la función de objeto aplicado.

Ahora bien, hay una variante **-ej** del sufijo **-jej**, que estaría señalando un origen común entre ambas formas. En los intransitivos, la derivación con **-jej** le asigna el rol de 'instrumento' o 'asociativo' al objeto aplicado, tal como se demuestra en (10a y b). Mientras que, con los verbos inherentemente transitivos aparece la forma **-ej** (con reducción fonológica) que tiene la función de agregar un tercer argumento con el rol de instrumento, o dativo.

- (10) a. **Intransitivo + -jej 'instrumento'**
 hal'o watshanej inot
 hal'o -watshan-**jej** inot
 árbol 3SUJ-ser verde-INST agua
 'El árbol se pone verde por el agua.'
- b. **Intransitivo + -jej 'asociativo'**
 n'fwtsaj'amej
 n'-fwtsaj-'am-**jej**
 1SUJ-ser malo-2OBJ-ASOC
 'Yo estoy malo con vos.'
- c. **Transitivo + -ej 'instrumento'**
 ilonn'uyej lachinaj

i-lon-n'u-(y)ej lachinaj
 3SUJ-matar-1OBJ-INST cuchillo
 'Él me mató con un cuchillo.'

d. **Transitivo + -ej 'dativo'**

iwuyejn'uye mak toj is
 i-wuy...-ej-n'u...e mak toj -is
 3SUJ-hacer-DAT-1OBJ algo REL 3SUJ-ser bueno
 'Él hace algo bueno para vos.'

3.2.2. Grupo II: + -hat

Los que causativizan con **-hat** constituyen el grupo menos numeroso. Semánticamente, los verbos que pertenecen a este grupo son acciones espontáneas que implican un cambio de estado. La única excepción la constituye **ifwi** 'ser manso'. Puesto que se trata de verbos léxicamente incoativos, la derivación con el causativo **-jej** no es posible; además sería redundante. Un caso similar de alternancia incoativa no derivada lo constituyen los verbos intransitivos del oluteco, analizados por Zavala como no-agentivos (2001:266).

La lista que se presenta en (11) contiene verbos que se causativizan exclusivamente con **-hat**.

(11) Básico		+ -hat	
(3sg)		(3sg)	
-ta-toy	'perderse'	-i-toyhat	'hacer que se pierda'
-i-ches	'curarse'	-i-chesat	'curar'
-i-cho'	'quebrarse'	-i-chohot	'quebrar'
-i-fwi	'ser manso'	-i-fwihat	'amansar'

En la derivación causativa con **-hat** hay una modificación de la valencia, pero a diferencia de la derivación con **-jej**, aquí el causante es el sujeto y el causado es el objeto. Véanse (12a-b):

(12) a. itoyhatn'u	b. ichesatn'u
i-toy- hat -n'u	i-ches- hat -n'u
3S-perderse-CAUS-1OBJ	3S-curarse-CAUS-1OBJ
'Él hace que me pierda.'	'Él me cura.'

La etimología del causativo **-hat** se desconoce. Además de los tres sufijos, éste es el que manifiesta menor frecuencia: raramente ocurre en textos espontáneos, aunque es posible elicitarlo. Para nuestros consultantes, se trata de una forma antigua, actualmente en desuso.

Algunos verbos de este grupo pueden combinarse con **-yen**, por eso los hemos incluido en el grupo III (Ver sección 3.2.3)

b. -i-tson	‘pinchar’	b. -i-tsohyen	‘hacer pinchar a alguien’
c. -i-wen	‘encender’	c. -i-wehyen	‘hacer a alguien encender algo’
	‘prender fuego’		
d. -i-sten	‘asustar’	d. -i-stehyenej	‘asustar a alguien con algo’
e. ni-chelhu	‘responder’	e. ni-chelhyenlhihu	‘hacer que respondan’
f. -tilhoj	‘cargar algo’	f. -tilhojyenej	‘hacer cargar con algo’
g. -ta-taya	‘esperar’	g. -i-tahyena	‘hacer esperar algo’
h. -t-’ekwe	‘buscar’	h. -t-’ehyenkwe	‘hacer buscar algo’
i. -t-’eye	‘ver’	i. -t-’ehyene	‘hacer ver algo’
j. -t-’ospe’	‘pisar encima’	j. -t-’osayenpe’	‘hacer pisar sobre algo’

Y, (d) como derivación causativa de verbos intransitivos de actividad, que solamente admiten **-yen**.

(16) Básico		+ -yen	
(3sg)		(3sg)	
a. -ta-whayey	‘casarse’	a. -i-whayeyen	‘hacer que se case’
b. -ta-fwuche	‘abrirse’	b. -i-fwuyenche	‘abrir’
c. -t-awhuy	‘hablar’	c. -y-awhuyen	‘hacer hablar’
d. -ta-kasit	‘pararse/detenerse’	d. -i-kasthayen	‘hacer que se pare/se detenga’
e. -ta-katay	‘cocinar’	e. -i-katahyen	‘hacer cocinar’
f. -ta-w’ukuy	‘pescar con red’	f. -i-w’ukuyenlhi	‘hacer pescar’
g. - -t-aypho	‘sentarse’	g. -i-tahyenpho	‘hacer sentar’
h. -i-mo	‘dormir’	h. -i-mohyen	‘hacer dormir’
i. -i-nay	‘bañarse’	i. -i-nahyen	‘bañar a alguien’

La derivación causativa con **-yen** provoca, siempre, una modificación de la valencia y en consecuencia el verbo está habilitado para recibir un objeto pronominal o nominal. Al igual que con **-hat**, el causado cumple la función de objeto y el causante de sujeto.

(17) a. ikatahyenn’u	b. iwahayen’am
i-katay- yen -n’u	i-whay- yen -’am
3SUJ-cocinar-CAUS-1OBJ	3SUJ-casarse-CAUS-2OBJ
‘Él me hace cocinar.’	‘Él hace que vos te cases.’

Históricamente, **-yen** proviene del verbo transitivo **yenlhi** ‘hacer’. Este verbo tiene la particularidad de poder incorporar raíces nominales o verbales como demuestran los ejemplos (18a) y (18b).

(18) (a) ...iche mayhay iyhoj toj toyenhat ’esa wichi...	
iche mayek-ay iyhoj toj to- yen -hat’es-a	wichi

haber cosa-PL otros REL 1PL.excl.S-hacer-alcohol-OBJ wichi
'...hay otras cosas con las que los wichi hacen alcohol...'

(b) ...iche pini, nuwalhek nilhukej mayhay iyhoj...
iche pini nuwalhek nilhukej mayek-ay iyhoj
haber miel lechiguana REL cosa-PL otros
'...hay miel, lechiguana y también otras cosas...'

...tolhey tayhi to**yen**hopeya hat'es.
-tolhey tayhi to**yen**-hope-ya hat'es
3S-provenir monte 1PL.excl.S-hacer-ser-OBJ alcohol
'...que vienen del monte que se hacen alcohol.'

Recapitulando, el causativo **-yen** es la forma con mayor distribución porque su uso se ha generalizado para verbos transitivos e intransitivos, y dentro de los intransitivos, para verbos de estado y de actividad.

En la sección 3.1 se presentaron construcciones causativas perifrásticas con verbos transitivos, y en 3.2 las causativas morfológicas con verbos transitivos e intransitivos.

Según el comportamiento de la derivación transitiva/causativa morfológica, los verbos intransitivos se sub-dividirían a su vez en: (1) intransitivos no-agentivos, grupo formado por los que admiten la derivación con **-jej** que a su vez admiten la derivación causativa con **-yen**, (2) intransitivos agentivos, constituido por los que sólo admiten la derivación causativa con **-yen**, y que se caracterizan por ser en su mayoría verbos de actividad. Por último, (3) un grupo intermedio, los que causativizan con **-hat** o con **-hat** y **-yen** que son léxicamente incoativos -- y que en consecuencia no admiten la derivación con **-jej** -- aunque comparten con el grupo I (+ **-jej**) la no-agentividad de S. Dicho así, parecería haber una distinción de los verbos intransitivos en S_O y S_A, y habría además una reducción de los grupos: **-yen** se estaría generalizando como marcador de causatividad para todos los verbos. Esto explicaría porqué en el grupo III se observan casos aislados de temas verbales que no son típicamente de verbos de actividad.

En la sección siguiente examinaremos la relación entre la derivación causativa y el sistema de marcación de sujeto, proponiendo algunas hipótesis de trabajo.

4. Causatividad y transitividad

Basados en la posibilidad de que acepten un objeto sin que medie un operador de transitividad, los temas verbales en wichí se dividen en inherentemente intransitivos e inherentemente transitivos.

Ahora bien, al estudiar la derivación causativa notamos que, simultáneamente con ella, las formas pronominales ligadas de sujeto manifiestan una alternancia. Esta alternancia, con pocas excepciones, está motivada por el grado de transitividad del verbo derivado.

Sobre la base de los ejemplos precedentes, hemos identificado una sola serie de prefijos de persona sujeto la cual se combina con un marcador de clase transitiva (A) **i-** ~ **hi-** ~ -, o de clase intransitiva (S) **t-** ~ -.

Las formas pronominales del singular y primera plural más los marcadores de clase transitivo/intransitivo se presentan en las tablas 2 y 3 respectivamente.

Tabla 2. *Prefijos de persona sujeto transitivo*

		A		
SING	1	n'- + i-		
	2	l(a)- ~ a- + h(i)- ~ -		
	3	- + i- ~ hi-		
PL.	1	Excl.	to- ~ ti- + i-	
		Incl.	Pauc.	na- + i-
			Pl.	n'- + i-

Tabla 3. *Prefijos de persona sujeto intransitivo*

		S		
SING	1	n'- + t(a)-		
	2	l(a)- ~ a- + t(a)-		
	3	- + t(a)- ~ -		
PL.	1	Excl.	to- ~ ti- + t-	
		Incl.	Pauc.	na- + t-
			Pl.	n'- + t-

Volvamos a los ejemplos presentados en la sección 3. En los verbos del grupo I, ejemplo (13), la alternancia (+ **-jej** / + **-yen**) manifiesta una correlación significativa con la alternancia del prefijo: **ta-** ~ - en la forma no-causativa, e **i-** en la causativa con **-yen**. Sin embargo, en este grupo hay tres casos particulares que no se atienen a esta distinción. En los verbos del grupo III, ejemplo (16), los verbos intransitivos básicos tienen **ta-** ~ - y en la derivación causativa la presencia de **i-** es contundente. Los únicos que no siguen este patrón dentro del grupo son 'dormir' y 'bañarse'. Asimismo, en (15), los verbos transitivos tienen **i-** en su forma básica que a su vez mantienen en la forma derivada. Sin embargo, hay excepciones dentro de este grupo para las cuales no encontramos justificación aparente. Finalmente, el grupo II es el que presenta mayor irregularidad (véase (11)).

Puesto que cada uno de los grupos presenta irregularidades, podría pensarse que no se trata de formas separadas, sino de formas integradas a la raíz. Sin embargo, una evidencia de que **t-** e **i-** no son parte de la raíz, la constituyen las formas imperativas: la conjugación imperativa de verbos transitivos e intransitivos carece de marcas personales.

Esto permite determinar, entonces, cuál es la forma básica de la raíz. Véanse los ejemplos a continuación:

(19) Indicativo		Imperativo	
a. ø-t-afwlhi (intr.)	‘él llora’	afwlhi	‘llorá’
b. ø-t-’ek (intr.)	‘él come’	’ek	‘comé’
c. ø-t-’iwin (intr.)	‘él galopa’	’iwin	‘galopá’
d. ø-t-’ischey (intr.)	‘él ríe’	’ischey	‘reíte’
e. ø-t-’on (intr.)	‘él grita’	’on	‘grítá’
f. ø-ta-kasit (intr.)	‘él se para’	kasit	‘parate’
g. ø-ta-katin (intr.)	‘él salta’	katin	‘saltá’
h. ø-ø-taypho (intr.)	‘él se sienta’	taypho	‘sentáte’
i. ø-ø-tim (intr.)	‘él traga’	tim	‘tragá’
j. ø-t-’ekwe (tr.)	‘él busca algo’	’ekwe	‘buscálo’
k. ø-ta-taya (tr.)	‘él lo espera’	taya	‘esperálo’
l. ø-t-’ospe’ (tr.)	‘él lo pisa’	’ospe’	‘pisálo’
ll. ø-t-’aj (tr.)	‘él le pega’	’aj	‘pegále’
m. ø-y-elhthu (tr.)	‘él lo prueba’	elhthu	‘probálo’
n. ø-y-enlhi (tr.)	‘él hace algo’	enlhi	‘hacélo’
ñ. ø-y-iset (tr.)	‘él lo corta’	iset	‘cortálo’
o. ø-y-’aj (tr.)	‘él le pega’	’aj	‘pegále’
p. ø-i-lon (tr.)	‘él lo mata’	lon	‘matálo’
q. ø-i-lej (tr.)	‘él lo lava’	lej	‘laválo’
r. ø-i-sek (tr.)	‘él barre algo’	sek	‘barrélo’
s. ø-y-omey (tr.)	‘él cuenta algo’	omey	‘contálo’
t. ø-y-ithathu (tr.)	‘él explica algo’	ithathu	‘explicálo’
u. ø-y-en (intr.)	‘él pesca’	en	‘pescá’
v. ø-y-ik (intr.)	‘él se va’	ek	‘andáte’
w. ø-y-’iplhi (intr.)	‘él canta’	’iplhi	‘cantá’

Por otro lado, muy pocas raíces pueden combinarse con **t-** ~ / **i-** sin alterar la valencia verbal:

(20) a. n’y’aj’amej tente	b. n’t’aj’am
n’y-’aj-’am-ej tente	n’t-’aj-’am
1SUJ-A-pegar-2OBJ-INST piedra	1SUJ-S-pegar-2OBJ
‘Yo te pego con una piedra.’	‘Yo te pego.’

El ejemplo (20) nos conduce a pensar que en algún momento pudo existir una clase de verbos lábiles que admitían ambas formas. Entonces, si como en (20), el prefijo no

establece una distinción transitivo/intransitivo al combinarse con una misma raíz, es posible que para algunos verbos las formas que distinguen transitivo/intransitivo estén co-lexicalizadas. Esto explicaría la presencia de irregularidades en los ejemplos (11), (15) y en menor medida en (16) donde verbos que hoy son formalmente transitivos, llevan un marcador de clase intransitiva y viceversa.

4. Comentarios finales

Para concluir quisiéramos resumir los puntos principales del análisis de las construcciones causativas presentado en este trabajo:

1. La elección del causativo no depende del número de argumentos del verbo.
2. La derivación transitiva/causativa morfológica devela la existencia de dos clases semánticas en el grupo de los intransitivos, a saber los verbos agentivos y los no-agentivos.
3. En wichí la operación causativa motiva la alternancia de formas específicas que co-ocurren con el prefijo de persona y dividen a los verbos en transitivos e intransitivos. En la alternancia causativa, el prefijo que se antepone a la raíz corresponde a la clase de los verbos transitivos. En su forma básica, no derivada, el intransitivo de ese verbo lleva **t-** ~ **-**. Sin embargo, el hecho de que algunos verbos transitivos tengan **t-** ~ **-** e inversamente, que los verbos intransitivos tengan **i-** ~ **hi-** es un enigma.

Una posible explicación para este inesperado alineamiento es que la distinción morfosintáctica ‘transitivo/intransitivo’, que sincrónicamente vemos en parte lexicalizada y en parte funcionando, se esté solapando con la distinción ‘agentivo’/ ‘no agentivo’ que en general se mantiene en la derivación causativa en wichí.

Referencias

- García, Miguel A. (2002). *Paisajes sonoros de un mundo coherente. Prácticas musicales y religión en la sociedad wichí*. Tesis de doctorado. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires. Ms.
- Gerzenstein, Ana. (1992). Una variedad oriental del matakó. Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco IV, Las Lomitas: Centro del Hombre Antiguo Chaqueño.
- Golluscio, Lucía. (1994). La posesión en wichí. Signo y Señal 3: 219-240. Revista del Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Greenberg, Joseph. (1956). The general classification of Central and South American Indian languages. En Anthony Wallace (Ed.), *Men and cultures: Selected papers of the 5th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences*, Philadelphia: University of Philadelphia Press, pp. 791-794.

- Haspelmath, Martin. (1993). More on the typology of inchoatives/causative verb-alternations. En Bernard Comrie and M. Polinsky (Eds.), *Causatives and Transitivity*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 87-111.
- Kaufman, Terrence. (1990). Language History in South America: What we know and how to know more. En Doris Payne (Ed), *Amazonian Linguistics. Studies in Lowland South American Languages*, Texas: University of Texas Press, pp. 13-73.
- Key, Mary Ritchie. (1979). *The grouping of South American Indian Languages*, Tubinga: Gunter Narr Verlag.
- Messineo, Cristina y José Braunstein. (1991). Variantes lingüísticas del matakó. Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco I, Informe de avance 1989-1990, Las Lomitas: Centro del Hombre Antiguo Chaqueño.
- Najlis, Elena. (1968). Dialectos del matakó. *Anales de la Universidad del Salvador* 4: 232-241.
- Tovar, Antonio. (1961). *Catálogo de Lenguas de América del Sur*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Zavala, Roberto. (2001). Causatives and Applicatives in Olutec. En Matsuyoshi Shibutani, *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 245-299.